

CUARENTA Y SEIS AÑOS DE SILENCIO Y RESISTENCIA: UNA REFLEXIÓN CRÍTICA SOBRE *LA PAROLE AUX NÉGRESSES* (1978) DE AWA THIAM Y SU REEDICIÓN (2024)

(Forty-six Years of Silence and Resistance: a Critical Reflection on *La Parole aux Nègresses* by Awa Thiam and its Reissue in 2024)

Elisabet Sánchez Tocino*

Universidad de Cádiz

Abstract: In 1978, Senegalese anthropologist and political activist Awa Thiam wrote *La parole aux négresses*, a groundbreaking essay denouncing female genital mutilation and other forms of violence suffered by black African women, such as skin bleaching and polygamy. Despite its relevance, the work was silenced after its publication, disappearing from bookshelves and public discourse for decades. However, in 2024, forty-six years later, the text was republished in France and Senegal, a double appearance that has allowed Thiam to be recognised not only as an essential literary figure, but also as a cornerstone in contemporary movements in defence of women's rights in Africa and its diaspora. Today, her work is considered a key text in the Francophone literary landscape and the foundational essay of African feminisms.

Keywords: African Literature, Francophone literatura, Reissue, Women, Denunciation

Resumen: En 1978, Awa Thiam, antropóloga y activista política senegalesa, escribió *La parole aux négresses*, un ensayo con el que denunció, de forma pionera, la mutilación genital femenina y otras formas de violencia sufridas por las mujeres negro-africanas, como el blanqueamiento de la piel o la poligamia. A pesar de su relevancia, la obra fue silenciada tras su publicación, desapareciendo de las estanterías y del discurso público durante décadas. Sin

* **Dirección para correspondencia:** Elisabet Sánchez Tocino. Departamento de Filología Inglesa y Francesa. Facultad de Filosofía y Letras. Universidad de Cádiz. 11003, Cádiz (elisabet.sanchez@uca.es).

embargo, en 2024, cuarenta y seis años más tarde, el texto fue reeditado en Francia y Senegal, una doble aparición que ha permitido reconocer a Thiam no solo como una figura literaria esencial, sino también como una piedra angular en los movimientos contemporáneos en defensa de los derechos de las mujeres en África y su diáspora. Hoy, su obra es considerada como un texto clave en el panorama literario francófono y como el ensayo fundacional de los feminismos africanos.

Palabras clave: Literatura africana, Literatura francófona, Reedición, Mujeres, Denuncia

1. Introducción

Tras las independencias de las colonias, el continente africano experimentó una transformación profunda en el ámbito social, cultural y literario, un reflejo de los nuevos ideales de identidad y resistencia con los que la población pretendía recuperar las identidades borradas durante el largo periodo de colonización europea. Este despertar colectivo impulsó la consolidación de movimientos sociales y la celebración de congresos y conferencias, donde las mujeres y la defensa de sus derechos ocuparon un lugar central. Prueba de ello fue el Coloquio *La Civilisation de la femme dans la tradition africaine*¹, organizado por la *Société Africaine de Culture*² y celebrado en 1972 en Costa de Marfil, y la *Conferencia Mundial de la Mujer*³, organizada por la ONU en 1975⁴ y celebrada en México (Sánchez Tocino, 2025, p. 81), dos espacios de reflexión e intercambio que impulsaron discusiones fundamentales que desafiaron las estructuras sociales y el panorama literario francófono del siglo XX.

De esta forma, en un contexto en el que la escritura había estado, durante las primeras décadas de siglo XX, dominada por las voces masculinas, se abrió paso una nueva generación de autoras y pensadoras que, durante toda la segunda mitad de siglo, cuestionaron tanto el legado colonial como las estructuras patriarcales de sus propias sociedades tradicionales. Aparecen entonces, junto con los relatos cortos publicados en diarios semanales como el *Dakar-jeunes*⁵, los primeros textos de autoría femenina en el

1 De este coloquio resultaría un monográfico que, bajo el mismo título — *La Civilisation de la femme dans la tradition africaine*— y publicado en 1975 por la editorial francesa *Présence Africaine*, recogía las aportaciones de intelectuales como Henri Ngoa o Aminata Sow sobre el papel de las mujeres en las sociedades precoloniales, la educación o la influencia del colonialismo en el continente africano.

2 La *Société Africaine de Culture* fue una asociación fundada por Alioune Diop tras la celebración del *Congrès des écrivains et artistes noirs*, celebrado en la Universidad de la Sorbona en 1956. Su objetivo principal fue ofrecer un espacio de encuentro para intelectuales negros provenientes de diversos continentes, como Aimé Césaire, Cheikh Anta Diop, Jacques Stephen Alexis y Édouard Glissant (Aka-Evy, 2007).

3 La Conferencia de México fue seguida de otros tres encuentros que se celebraron, respectivamente, en Copenhague, Nairobi y Pekín. Este ciclo de conferencias organizadas por la ONU se reconoció como “El decenio de las Mujeres” y se celebró entre 1975 y 1985.

4 Este año fue declarado por la UNESCO como “El Año Internacional de la Mujer”.

5 En las décadas de los 50 y 60, autoras como Annette Mbaye d’Erneville y Mariama Bâ iniciaron su carrera literaria publicando artículos y relatos cortos en periódicos. Entre ellas, destacaron las alumnas del École Normale de Rufisque, quienes se adentraron en el mundo de la escritura a través de textos breves que, aunque concisos, ya reflejaban una identidad femenina en proceso de construcción, fruto de la escolarización femenina (Barthélémy, 2009).

continente africano⁶, como la novela corta *Ndonga*⁷, de la camerunesa Marie-Claire Matip (1956), *Rencontres essentielles*⁸ (1969) de Thérèse Kuoh-Moukouri, o *La Vie d'Aoua Keïta racontée par elle-même*⁹ (1975), la reveladora autobiografía de la maliense Aoua Keïta. Si bien es cierto que durante la primera etapa de producción literaria en lengua francesa se observa un auge del género novelístico y del relato autobiográfico —especialmente entre 1960 y 1980—, en las últimas décadas otros géneros, como el ensayo, van cobrando mayor relevancia (Herzberger-Fofana, 2000; Rodríguez García, 2018), un proceso que no solo diversifica las formas de expresión, sino que también amplía las posibilidades de reflexión y crítica, permitiendo abordar cuestiones sociales, políticas y culturales desde perspectivas más complejas y matizadas (Carballo, 1954; Mouralis, 1993; Aullón de Haro, 2019).

Entre las voces más destacadas de este periodo se encuentra la antropóloga y filósofa senegalesa Awa Thiam quien, en 1978, tras un intenso periodo en la capital francesa en el que combinó su labor activista en asociaciones como la *Coordination des femmes noires*¹⁰ con la investigación, publicó *La parole aux négresses*¹¹. A pesar de que su obra no es demasiado extensa¹², este texto revelador ha dejado una huella indeleble, marcando un antes y un

6 Es importante señalar que, durante las primeras décadas del siglo (1920-1930), otras mujeres negras, como las hermanas martiniquesas Paulette y Jeanne Nardal ya se habían consolidado como figuras clave en el desarrollo del movimiento literario de la Negritud. A través de sus escritos y su labor intelectual, desempeñaron un papel fundamental en la articulación de un pensamiento anticolonial y en la creación de espacios de debate en la capital francesa sobre la identidad negra, el racismo y la emancipación. Su trabajo, aunque a menudo eclipsado por sus homólogos masculinos —entre ellos Léopold Sédar Senghor, Aimé Césaire o René Maran—, sentó las bases para futuras reflexiones sobre raza, género y pertenencia en el contexto poscolonial. En un momento en el que todavía la población negra aún enfrentaba numerosas barreras, las hermanas Nardal fueron, además, las primeras estudiantes negras martiniquesas en la Sorbona.

7 Este relato pionero, escrito por Matip, anticipa una reflexión profunda sobre el rol que deberían desempeñar las mujeres en las sociedades africanas. Además, de acuerdo con Díaz (2007) y Cuasante (2007), su publicación marca el comienzo oficial de la escritura femenina en este ámbito (Sánchez Tocino, 2025, p. 150-153).

8 En esta novela, Kuoh-Moukouri aborda temas delicados como el aborto, la infertilidad y el rol reproductivo de las mujeres en las sociedades africanas, explorando cómo estos aspectos condicionan las expectativas sociales y la identidad femenina. A través de su personaje principal, Flo, la autora expone las presiones culturales y familiares que recaen sobre las mujeres, quienes son valoradas principalmente por su capacidad de procrear. Además, la novela reflexiona sobre las consecuencias emocionales y psicológicas de la infertilidad, desafiando los estereotipos tradicionales y ofreciendo una mirada crítica sobre las estructuras patriarcales que limitan la autonomía de las mujeres en muchas sociedades africanas.

9 Como su propio título sugiere, esta obra autobiográfica narra el recorrido político y personal desde 1930 hasta 1960 de Aoua Keïta, intelectual y activista por los derechos de las mujeres. A través de su historia de vida, la autora revela una época en la que la colonización y las tradiciones africanas coexistían con las nuevas inquietudes sociales, ofreciendo una visión única de los desafíos y luchas que enfrentó.

10 Grupo activista francés fundado en 1976 y activo hasta 1982 en el que mujeres como la propia Awa Thiam, Maria Kalabobé, Époupa Missipo o Françoise Elom combatieron por los derechos de las mujeres negras y africanas. Como lo muestran las fechas, buena parte del texto analizado en el presente artículo (1978) se integra en estos años de investigación y lucha en el país galo.

11 Aunque para la realización de la investigación se ha contado también con la publicación original de 1978, las páginas de las referencias y citas pertenecen a la edición de 2024 publicada por la editorial francesa *Divergences*, ya que es la versión actualmente disponible en el mercado editorial occidental.

12 Aunque su trayectoria como activista y antropóloga es extensa, su incursión en el ámbito literario ha seguido un camino particular. Desde sus inicios, la escritura de Awa Thiam ha estado estrechamente vinculada a la lucha por los derechos de las mujeres, lo que en múltiples ocasiones la ha llevado a enfrentar duras críticas y reproches por parte de la sociedad africana. En 1978 comienza su andadura literaria con *La parole aux négresses* y, algunos años más tarde, en 1987, publica *Continents Noirs*. Tras un largo periodo de aparente silencio, reaparece en 2014 con el ensayo *La sexualité féminine africaine en mutation, l'exemple du Sénégal*, publicado por la reconocida editorial *L'Harmattan*.

después en el debate sobre la posición de las mujeres en el contexto africano. Al cuestionar las bases de la sociedad tradicional, la autora desafía las normas establecidas sobre el rol asociado a las mujeres y la estructura patriarcal que lo perpetúa, una crítica que no se limita a un contexto local, sino que se inscribe en una reflexión más amplia sobre la intersección de diferentes sistemas de opresión y resistencia.

Es por ello que, aunque el texto se publicó en un momento de aparente apertura en el que, como señala Elena Cuasante, “el terreno parecía listo para la aparición” (2017, p. 42), el tono directo y contundente con el que la autora denunció ciertas prácticas vinculadas a la tradición africana provocó una rápida reacción por parte de la sociedad senegalesa, que consideró el contenido de la obra como inapropiado y cómplice de los valores coloniales. Como resultado, su retirada del mercado fue casi inmediata y, aunque en otros países¹³, como Francia, sí encontró una recepción más favorable¹⁴, esto no sería suficiente para garantizar su circulación¹⁵. Esta reacción impidió que su mensaje tuviera el alcance y la visibilidad esperada, limitando así la capacidad de generar un debate amplio sobre los derechos y opresiones de las mujeres africanas de finales de siglo.

No obstante, cabe tener en cuenta que el silenciamiento de esta obra no constituyó un fenómeno aislado, pues, como afirman Emmannuelle Bruneel y Tauana Olivia (2017, p. 61), se enmarca en una tendencia más amplia en la que “les femmes noires ont été marginalisées, voire exclues du récit qui constitue la mémoire nationale française”. Este patrón de invisibilización ha sido una constante en la historia, pues, durante décadas, las voces de las mujeres negras han sido relegadas a los márgenes o, directamente, ignoradas. Como sujetos oprimidos, su exclusión del relato oficial no solo limita el reconocimiento de sus aportes, sino que también refuerza una narrativa hegemónica que desvaloriza sus experiencias y sus luchas en la historia, permitiéndonos confirmar que, como señala Cuasante (2024, p. 11):

Aunque muchos crean que —parafraseando la desafortunada frase del discurso de 2024 de Nicolas Sarkozy en Dakar— el problema de la mujer negra es que no entró suficientemente en la historia, la realidad es bien diferente. Las africanas y afrodescendientes no solo estuvieron presentes en la totalidad de los grandes acontecimientos históricos del continente, sino que

13 En el espacio anglófono, la obra fue traducida por Dorothy Sara Blair el título de *Speak out, black Sisters: Feminism and Oppression in Black Africa*, y en Alemania por Chantal Doussain bajo el título *Die Stimme Der schwarzen Frau*. Sin embargo, aunque ambas traducciones fueron esenciales para la divulgación de la obra, el texto en inglés omite diferentes partes del original, lo cual acaba contribuyendo a un borrado significativo de aspectos fundamentales del mensaje de la autora (Johnson, 2023). Estas omisiones, también denunciadas por Mame-Fatou Niang en el prólogo de la nueva edición (Thiam, 2024b, p. 15), no solo alteran el significado profundo de algunos pasajes, sino que también afectan la representación cultural y social de los temas tratados, como la denuncia de las violencias patriarcales y coloniales. En este sentido, la distorsión parcial de la obra habría privado a los lectores anglófonos de una comprensión completa de los matices que la autora transmite a través de su escritura.

14 En su obra, Thiam abordaba algunos de los temas que en ese entonces preocupaban a los movimientos feministas occidentales, como el cuerpo femenino y su autonomía o la violencia estructural. Aunque lo hacía desde una perspectiva africana, esto le permitió establecer un vínculo con los debates sobre la opresión de las mujeres que se estaban llevando a cabo a finales de siglo en Europa y América.

15 En el momento de su publicación, la obra contó con tiradas, en 1979 y en 1980, y una reedición, en 1980.

además colaboraron de manera activa para moldear el devenir de lo que actualmente conocemos como el África negra.

Como respuesta al silencio, y en el contexto de un creciente despertar colectivo de la conciencia, se lleva a cabo en la actualidad una recuperación de las figuras de mujeres que, desde la historia, la literatura y las artes, han transformado el panorama social y político del continente africano, impulsando así una reflexión sobre la resistencia, la emancipación y la recuperación de la memoria histórica. Prueba de ello son las obras de Jacqueline Sorel y Simonne Pierron (2004), Ndèye Fatou Kane (2018), Axelle Jah Njiké, y, mucho más reciente, Léonora Miano (2021) y Elena Cuasante (2024), con la que se pretenden incluir las voces de aquellas mujeres que han sido históricamente silenciadas y crear, así, una genealogía femenina africana que sirva de inspiración para las futuras generaciones (Sánchez Tocino, 2024).

En este sentido, la resurgencia de reinas, líderes y emperadoras (Sorel y Pierron, 2004), junto con los textos de las autoras mencionadas anteriormente y las diversas generaciones que han enriquecido el panorama literario francófono del siglo XX, demuestra que, mientras en Occidente comenzaban a darse los primeros pasos hacia el cuestionamiento de los sistemas dominantes, las mujeres africanas ya habían tejido un extenso debate en el que no solo señalaban las grietas de las luchas hegemónicas, sino que también reclamaban una reconfiguración del sistema opresor (Miano, 2021). Dicho de otro modo y en palabras de Gertrude Mianda, “le discours féministe africain formulé après les indépendances en Afrique francophone sort des décombres de la colonisation qui avait englouti les Africaines dans l’invisibilité” (2021, p. 9).

Esto explicaría por qué, hoy, casi medio siglo después de la publicación de *La parole aux négresses* (1978), las palabras de Awa Thiam, que hasta entonces habían permanecido en la sombra, han sido recuperadas para convertirse en un pilar fundamental de la literatura africana en lengua francesa. Con el objetivo de poner en valor tanto esta obra clave en el panorama literario —considerada por Mame Fatou-Niang como el ensayo fundador de los feminismos africanos (Thiam, 2024a, p. 7)— como de comprender la importancia de sus reediciones en nuestro tiempo, se analizarán, a lo largo de las siguientes páginas, su forma y contenido, el contexto de su publicación y la vigencia de las ideas expuestas en 1978.

2. Una reapropiación de la palabra

Dieciocho años después de las independencias, en un Senegal “musulmán, conservador y encorsetado”, como lo describe Amadou Bal Ba, (2024, párr. 5), *La parole aux négresses* (1978) irrumpe con fuerza en el panorama intelectual y político al introducir una reflexión crítica sobre la condición de las mujeres africanas. En un contexto en el que la mayoría de los países ya había accedido a la soberanía nacional, los derechos y las libertades de las mujeres seguían sin estar plenamente reconocidos, pues, a pesar del surgimiento de movimientos femeninos en territorios como Senegal o Guinea, “les femmes continuaient de ployer sous le joug du patriarcat, car les lois mises en place dans les pays nouvellement indépendants œuvraient au renforcement du patriarcat” (Ndèye, 2024, párr. 8).

A lo largo de casi doscientas páginas, a través de una estructura tripartita¹⁶ y de una combinación de entrevistas, análisis sociológico e investigación antropológica, la obra de Awa Thiam recoge las voces de mujeres subsaharianas e indaga en sus experiencias y perspectivas históricamente silenciadas. Procedentes de distintos países como Ghana, Camerún o Congo, los testimonio de Yacine, Medina, Tabara, Mouna, y otras interlocutoras cobran vida para denunciar las extendidas prácticas tabú que todavía tienen lugar en algunas sociedades, así como las incontables formas de violencias que continúan siendo legitimadas bajo el pretexto de la tradición, como el sistema de dote, el matrimonio formado o la poligamia.

Como señala Sarr Kani Ndiaye, al integrar los relatos provenientes de diferentes contextos a lo largo de la primera y la segunda parte de la obra, el texto se convierte en una polifonía de voces, de vidas y de vivencias; en un espacio de enunciación colectiva en el que Awa Thiam: “pose son micro de chercheuse en anthropologie, questionne sur les aspects vécus, pratiques, éprouvés de l’expérience de femmes en Afrique noire francophone et anglophone” (2024, párr. 8). En el proceso de recogida de datos y de escritura, la autora se sitúa como parte activa del proceso de conocimiento, pues su voz no se impone sobre la de las mujeres entrevistadas, sino que se articula como un hilo conductor que organiza y otorga coherencia al conjunto, sin eclipsar la pluralidad de experiencias, convirtiendo la palabra en una herramienta de análisis político y teórico.

Si bien los temas que plantea, como se podrá comprobar en las páginas que siguen, son por sí solos de una relevancia incuestionable, su finalidad va más allá. A través de la escritura, la autora no solo expone las múltiples formas de opresión que enfrentan las mujeres africanas, sino que también pretende generar un espacio de resistencia y emancipación a través de la palabra, rompiendo el silencio impuesto por los siglos de dominación colonial y abriendo una vía de denuncia y expresión que permita a las mujeres del continente recuperar su voz, narrar sus propias experiencias y reivindicar su papel en la sociedad. De esta forma, al otorgar, o más bien, al devolver, la palabra a las “Négresses”, Thiam rescata un pasado ignorado protagonizado por mujeres de poder cuya contribución al desarrollo del continente ha permanecido en el olvido:

Prise, réappropriation ou restitution de la parole? Longtemps les Négresses se sont tues. N’est-il pas temps qu’elles (re)découvrent leur voix, qu’elles prennent ou reprennent la parole, ne serait-ce que pour dire qu’elles existent, qu’elles sont des êtres humains –ce qui n’est pas toujours évident– et, qu’en tant que tels, elles ont droit à la liberté, au respect, à la dignité? Les négresses ont déjà pris la parole? Se sont-elles fait entendre? Oui, quelquefois, mais toujours

16 En la primera parte de *La parole aux négresses*, titulada “Des maux de négresses”, la autora expone las entrevistas realizadas a las mujeres africanas de diferentes edades, oficios y procedencias y una entrevista grupal mixta que permite conocer la historia de vida y las dificultades de cada una de ellas. La segunda parte, titulada “Des maux des négro-africaines”, consta de cuatro subapartados: “La clitoridectomie et l’infibulation”, “La polygamie institutionnalisée”, “Initiation sexuelle” y “Le blanchiment de la peau: Le mal ‘noir’ de la deuxième moitié du XX^e siècle”. En esta sección, Thiam presenta un exhaustivo trabajo de investigación en el que, recogiendo igualmente las voces de la experiencia, analiza las violencias mencionadas. Finalmente, en la tercera parte, titulada “Féminisme et révolution”, la autora aboga por un feminismo que tenga en cuenta la triple opresión a la que se enfrentan las mujeres negras como víctimas de las opresiones de género, de clase y de raza. Cabe destacar, además, que el texto está precedido por un prefacio de Benoîte Groult y un epílogo en verso escrito por la propia autora con el que introduce su trabajo.

avec la bénédiction des mâles. Leur parole n'avait rien alors d'une parole de femme. Elle ne DISAIT pas la femme. Elle ne disait ni ses luttes ni ses problèmes fondamentaux. (Thiam, 2024a, p. 29)

Sin embargo, según Mianda (2021), para comprender la totalidad y la complejidad de este ensayo crítico, conviene distinguir tres ejes de análisis que, aun siendo relevantes de manera independiente, están estrechamente interconectados. En primer lugar, la denuncia de la situación de las mujeres africanas en relación con su cuerpo; en segundo lugar, una postura crítica frente a la colonización, sus consecuencias en el plano sociopolítico y la influencia de las religiones católica e islámica en la vida de la población africana; y por último, una crítica hacia los movimientos feministas occidentales, que tienden a poner el foco de atención en las violencias sexistas y a omitir el resto de opresiones y experiencias que atraviesan las vidas de las mujeres en distintos contextos geográficos y socioculturales. En este sentido, en su tercera parte, Thiam insiste en la importancia de establecer una clara distinción entre dos niveles de opresión, subrayando que las mujeres africanas —y, por extensión, las mujeres negras procedentes de otros territorios como América, las Antillas o Europa— constituyen el grupo más expuesto a las múltiples formas de vulnerabilidad y violencia estructural. Esta diferencia no buscaría establecer una jerarquía entre los niveles de sufrimiento, sino visibilizar la especificidad de las luchas que enfrentan estas mujeres:

Il est vrai par ailleurs, que les femmes noires ont à combattre les mêmes fléaux que leurs sœurs européennes. Il s'agit cependant de distinguer deux niveaux de l'exploitation et de l'oppression des femmes: Celui où l'exploitation et l'oppression sont subies sans être comprises par celles qui en sont les victimes, c'est le cas de bien des Négro-Africaines traditionalistes ou non. Celui où l'exploitation et l'oppression sont subies, comprises partiellement ou totalement théorisées —et débouchent parfois— sur des mouvements de libération des femmes tel que c'est le cas aux U.S.A et en Europe. (Thiam, 2024a, p. 161)

Es precisamente en esta diferencia de opresiones y perspectivas donde empiezan a perfilarse las primeras tensiones entre feminismos del Norte y los movimientos de defensa en favor de los derechos de las mujeres en el Sur global: mientras que las mujeres africanas deben hacer frente simultáneamente al colonialismo o neocolonialismo, al capitalismo y al sistema patriarcal, las mujeres europeas y estadounidenses centran sus luchas principalmente en la resistencia al patriarcado y al sistema capitalista. Esta asimetría en las condiciones materiales y estructurales genera malentendidos, desequilibrios y conflictos dentro de los propios movimientos, al tiempo que subraya la necesidad de nuevos enfoques situados que sean capaces de reconocer la especificidad de las luchas de las mujeres africanas en función de su contexto, como hicieron las mujeres africanas de los países anglófonos (Sánchez Tocino, 2025).

A través de este planteamiento, la autora pone de manifiesto uno de los aspectos clave que convierte su obra en una contribución esencial: su análisis detallado se basa en la interrelación de tres sistemas de opresión: el sexo, el género y la clase. Mediante esta perspectiva, y de manera precursora, Thiam establece las bases de lo que, años más tarde, se consolidaría como la teoría de la Interseccionalidad, desarrollada por autoras anglófonas

como Kimberlé Crenshaw (1989), Patricia Hill Collins (1997) y aplicadas en las obras y líneas de pensamiento de otras reconocidas mujeres afroamericanas como Audre Lorde o bell hooks. Este enfoque reconoce que cada individuo experimenta múltiples formas de opresión y privilegio simultáneamente debido a su pertenencia a diferentes categorías sociales, permitiendo así una comprensión más precisa y contextualizada de las realidades vividas por las mujeres, invitando a replantear las estrategias de acción desde una perspectiva que valore la diversidad de experiencias sin pretender uniformarlas:

Lire Awa Thiam, c'est raisonner avec Bell Hooks, avec Audre Lorde, Kimberlé Crenshaw et Angela Davis, c'est revenir aux sources de la pensée féministe noire, aux sources du vocable d'intersectionnalité, à cela près que l'ouvrage d'Awa Thiam est paru avant ceux des autrices citées ici. Autrement dit, Awa Thiam a été une inspiration conceptuelle et militante pour aider à nommer ce qui a ensuite été traduit en contexte étatsunien dans le courant des années 80. (Sarr, 2024, párr. 5)

En este sentido, y desmarcándose de los movimientos feministas occidentales, (Mianda, 2021; Sánchez Tocino, 2025) la autora senegalesa lanza a las mujeres africanas un mensaje con el que les impulsa a romper las barreras y a tomar la palabra-acción como la única solución posible ante la institucionalización de las violencias: “Prendre la parole pour faire face. Prendre la parole pour dire son refus, sa révolte. Rendre la parole agissante. Parole-action. Parole subversive. AGIR-AGIR-AGIR, en liant la pratique théorique à la pratique-pratique” (Thiam, 2024a, p. 32).

2.1. *Los males de la sociedad africana según Thiam: el caso de la MGF*¹⁷

En su capítulo central, “Les maux des Négro-Africaines”, la autora realiza un análisis detallado sobre los que considera que son los cuatro males de la sociedad africana: la mutilación genital femenina y la infibulación, la poligamia institucionalizada, los ritos de iniciación sexual y el blanqueamiento de la piel. A partir de testimonios reales, cifras alarmantes y datos relevantes sobre el origen, la justificación y los motivos que explican el mantenimiento de estas prácticas a lo largo de los siglos, Thiam ofrece un inédito estado de la cuestión que nos permite comprender la complejidad del continente tras “los soles de las independencias”¹⁸. Así, aunque la literatura ha sido, desde sus inicios, una vía de denuncia que han utilizado otras autoras como Ken Bugul, Fatou Diome, Mariama Bâ o Calixthe Beyala para hacerse eco de la situación sociopolítica del continente y de cuestiones como

17 Acrónimo de “Mutilación Genital Femenina”

18 *Los soles de las independencias* es el título de la novela publicada en 1970 por el autor marfileño Ahmadou Kourouma en la que muestra la realidad africana tras las independencias de las colonias. Se convirtió en una obra clave de este periodo, siendo reconocida actualmente como uno de los textos que mejor refleja la desilusión generalizada de un continente cuyos sueños de libertad se habían desvanecido tras las independencias; una sociedad desestabilizada, en primer lugar, por la dominación colonial y, después, por la entrada de poderes corruptos. Como bien analiza Esther González (2011) se trata de una novela clave en lo que a la situación de las mujeres se refiere, pues Salimata, uno de los personajes principales, refleja de manera realista la situación de las mujeres del momento, ya que encarna la figura de una mujer atormentada por los recuerdos del pasado: la tradición, el matrimonio forzado, la violación y la carga de una maternidad que no puede realizarse.

la infertilidad, el aborto, la violación o el matrimonio infantil, Awa Thiam se distingue por utilizar un lenguaje claro y conciso que consigue romper el silencio que envuelve a algunas de estas prácticas tradicionalmente mantenidas en la esfera privada (Mianda, 2014, p. 8).

Sin embargo, aunque cada una de las denuncias que expone en su pionero trabajo es de una relevancia incuestionable, destaca su incansable labor activista contra la mutilación genital femenina (MGF)¹⁹, una forma de violencia que supone una violación extrema de los derechos humanos y que, a pesar de los esfuerzos globales, sigue estando presente en nuestros días. Así, si bien es cierto que en 1968 Amadou Kourouma ya expuso los peligros inherentes a esta práctica (González Alarcón, 2011) y que poco más tarde, en 1975, con motivo de la Década de las Mujeres emergieron numerosos debates “en faveur de l'égalité des sexes et contre les violences faites aux femmes” (Boni, 2009, p. 21), Awa Thiam se convirtió, en 1978, en la primera mujer africana en abordar esta violencia desde una perspectiva antropológica y sociológica (Kane, 2021, p. 69).

De esta forma, en el apartado titulado “Clitoridectomie et l'infibulation”, revela, no solo la crudeza de esta práctica, sino también su persistencia a lo largo del tiempo y las profundas secuelas físicas y psicológicas que tiene en las vidas de mujeres y niñas: desde el momento en el que la practicante separa las piernas de la niña hasta sus desgarradores e ignorados gritos de dolor, la ensayista recoge, en apenas dos párrafos, la peligrosa y traumática experiencia que viven las víctimas de la MFG:

Après avoir écarté de ses doigts les grandes et les petites lèvres de la fillette, la matrone les fixe dans la chair, de chaque côté des cuisses, au moyen des grosses épines. Avec son couteau de cuisine, elle fend le capuchon, puis elle coupe. Tandis qu'une autre femme éponge le sang avec le chiffon, la mère creuse de l'ongle un trou le long du clitoris afin de décortiquer cet organe. La fillette pousse des cris épouvantables, mais personne ne s'en soucie. La mère finit par déraciner le clitoris qu'elle dégage et extirpe avec la pointe de son couteau. À l'aide éponge à nouveau sang qui gicle. La mère soulève la peau entre le pouce et l'index de manière à débrider complètement les chairs. Elle creuse alors de sa main un trou profond, d'où le sang jaillit. Les voisines, invitées à contrôler l'opération, plongent l'une après l'autre l'index de sa plaie de façon à s'assurer que le clitoris a été intégralement enlevé» [...] Après un bref moment de répit, la mère reprend son couteau et tranche les petites lèvres... Elle met en suite à vif la bordure des grandes lèvres en les écorchant avec son couteau... Quand la plaie est bien à vif, elle l'incise plusieurs fois dans le sens de la longueur, puis elle la larde de coups de couteau... L'écorchement étant terminé selon les règles, la mère rapproche les grandes lèvres, alors sanguinolentes, et les fixe l'une contre l'autre au moyen de longues épines d'acacia. La mère achève son intervention en veillant à ménager un orifice très étroit, destinée à ne laisser passer que les urines et les menstrues. (Thiam, 2024a, p. 87)

19 Siguiendo la descripción que realiza la Organización Mundial de la Salud, habría cuatro tipos de mutilación genital femenina. La primera, tipo 1, consiste en la resección total o parcial del glande del clitoris y del prepucio o capuchón que lo rodea; el tipo 2 consiste en la recesión parcial o total del clitoris y de los labios menores, con o sin la escisión de los labios mayores; en el tipo 3, conocido como «infibulación», se practica el estrechamiento de la apertura vaginal mediante sutura en la que los labios, menores y mayores, son cortados o recolocados. En este caso, depende del contexto y la cultura puede, o no, haber una mutilación del clitoris. El tipo 4 recogería “cualquier otro procedimiento lesivo de los genitales femeninos con fines no médicos, como la punción, la perforación, la incisión, el raspado o la cauterización de la zona genital” (OMS, 2024, párr. 3).

A lo largo de varias páginas, Thiam lleva a cabo un exhaustivo trabajo de investigación en el que estudia contextos específicos, como el del grupo étnico de los Dogones, en Malí, y los Bambara, y recoge los testimonios y experiencias de “chroniqueurs arabes et chefs religieux musulmans negro-africains” (Thiam, 2024, p. 88), información contrastada con la que permite comprender la compleja relación entre la práctica de la ablación genital femenina y la religión musulmana. No obstante, y una vez más, son las voces a las que Thiam otorga un espacio de enunciación las que marcan la distinción en su trabajo: al dar protagonismo a las experiencias directas de mujeres afectadas, subraya la importancia de escuchar a quienes viven la práctica de primera mano, desafiando las narrativas impuestas por voces externas o autoritarias. Para ello, plantea cuestiones claves con las que les invita a reflexionar profundamente sobre el tema:

Pensez-vous qu’il soit possible de mettre fin à ces pratiques? [...] Comment ressentez-vous le problème de l’excision? Est-ce pour vous une mutilation ou non? [...] Pensez-vous que nos aînées ne sachent pas pourquoi elles font subir la clitoridectomie à leurs enfants? [...] êtes-vous sensible de l’endroit où a été pratiquée l’excision? [...] Comment se présentent ces sanations? Sont-elles douloureuses ou agréables? [...] (Thiam, 2024a, pp. 97-88)

Las respuestas a estas complejas preguntas son diversas, aunque todas reflejan una realidad alarmante: mientras algunas mujeres denuncian el horror de la intervención: “J’aurais souhaité, à cet instant, être à mille lieues là, quand dans mes pensées de fuite, une douleur lancinante me ramena à la réalité” (Thiam, 2024a, p. 97), otras afirman haber sentido una sensación “plutôt agréable [...] Aujourd’hui, je m’estime satisfaite de cette opération que l’on m’a fait subir: l’excision” (Thiam, 2024a, p. 98). Sin embargo, lo que todas tienen en común es que evidencian un desconocimiento generalizado por parte de las niñas sobre la intervención, pues el procedimiento seguido y sus consecuencias²⁰ no se descubren, en la mayoría de casos, hasta la edad adulta, cuando los efectos se vuelven evidentes y devastadores a nivel físico, psicológico e identitario: “C’est seulement à vingt ans, à la veille de mon mariage, que je me suis aperçue de mon état” (Thiam, 2024a, p. 96).

No obstante, cuando las adolescentes y mujeres reconocen la violencia ejercida sobre sus cuerpos y las terribles secuelas de la intervención, el peso del tabú y las presiones parentales o familiares impiden o retrasan la denuncia: “Dès que j’ai pris conscience de mon état d’excisée et d’infibulée, j’ai alors été habitée par un sentiment de révolte. Que faire?” (Thiam, 2024a, p. 96). Es decir, que, como señala Gertrude Mianda, aun cuando se posicionan en contra a estas violencias, en la mayoría de casos terminan aceptándolas con resignación por una fuerte coerción social: “la majorité des femmes s’opposent à ces pratiques, mais qu’elles les adoptent par résignation sous la force de la contrainte sociale. C’est dire qu’elles ne s’y soumettent pas aveuglément” (2021, p. 22).

20 Los efectos a corto plazo de la MGF son evidentes: dolor, infecciones, hemorragias y altas tasas de mortalidad; a largo plazo, las mujeres pueden experimentar relaciones sexuales dolorosas, abscesos e infecciones graves, partos complicados y con riesgo de muerte tanto para la madre como para el recién nacido o retención de sangre menstrual, entre otras. Otras de las graves consecuencias de la mutilación genital femenina es la disfunción sexual, socavando de las mujeres el deseo, el orgasmo, la satisfacción y la lubricación, y relegando la identidad femenina, una vez más, a la función reproductiva.

Así, tanto aquellas niñas que, impulsadas por el temor, intentan huir de sus hogares, como aquellas otras que, por su edad y contexto, no tienen más opciones que enfrentar este trágico destino, se ven atravesadas por una ley tácita del silencio que las acompaña hasta su edad adulta (Beyala, 1995):

Comment discuter ? Exploder devant la négation de mon être ? En effet, tout s'est passé comme si je n'existais pas, tout s'est décidé sans que j'aie un mot à dire. Je me refusai à être l'exception qui devait – à ce moment précis – mettre en question tout ce qui émanait de ce chef religieux, mon grand-père maternel. Je me sentais déchirée, tiraillée entre cette envie de dire NON et celle de ne pas vexer mes parents, mais mon silence hypothéquait tout mon avenir... (...) Un sentiment de révolte germaît en moi. (Thiam, 2024a, p. 96)

Este testimonio es solo una muestra de cómo la mutilación genital femenina no es únicamente una agresión individual, sino una estructura de poder profundamente arraigada que regula las dinámicas familiares y comunitarias y que, sobre todo, está marcada por el dolor y el miedo: “Je suis restée lourde. Dévorée par la peur. J'étais crispée. J'avais la gorge sèche [...] Cris et larmes de douleur furent ma première réaction. Je me sentis mouillé. Je saignais. [...] Jamais je n'avais autant souffert!” (Thiam, 2024a, p. 92).

Hoy, después de casi medio siglo de la publicación de esta firme denuncia, y debido a su arraigo cultural y su resistencia al cambio, la MGF se presenta todavía como una de las formas más urgentes y alarmantes de opresión hacia las mujeres. Su práctica se concentra principalmente en treinta países africanos²¹, aunque también en Oriente Medio y algunos países de Asia, América del Sur y Europa del este, pues, como ya señaló Sow Sibidé “on trouve aussi des cas de mutilations sexuelles dans certains pays occidentaux tels que la France où vit une importante colonie d'immigrés africain et arabe” (1999, p. 56). Esto se debe, además, como señala el informe del de la Delegación del Gobierno contra la Violencia de Género, a que los flujos migratorios y la globalización habrían permeado las fronteras políticas. Por lo tanto, si bien se cuenta que más de 230 millones de mujeres y niñas están siendo víctimas en la actualidad de la mutilación genital femenina en los países de África Oriente Medio y Asia, países en los que esta práctica se contabiliza de manera oficial (Cf., OMS, 2024), no podemos perder de vista que esta cifra no incluye los datos reales, pues, como también señalan Marcusan, Monserrat, Anderson y Fábregas “la problemática asociada a las MGF se ha extendido a zonas de Europa²², Estados Unidos, Canadá, Australia y Nueva Zelanda, es decir, en comunidades migrantes en todo el mundo” (2006, p. 192).

Es por este motivo que *La parole aux négresses* mantiene su vigencia y relevancia en la actualidad, consolidándose como una lectura atemporal y esencial para las sociedades contemporáneas. Su capacidad para denunciar, visibilizar y cuestionar las estructuras de

21 Según los datos recogidos, se tiene certeza de que la MGF se realiza en Benín, Burkina Faso, Camerún, Chad, Côte d'Ivoire, Djibouti, Egipto, Etiopía, Eritrea, Gambia, Ghana, Guinea, Guinea-Bissau, Kenia, Liberia, Malí, Mauritania, Níger, Nigeria, República Centroafricana, República Democrática del Congo, República Unida de Tanzania, Senegal, Sierra Leona, Somalia, Sudán, Togo, Uganda y Zambia (Fondo de la Población de las Naciones Unidas, 2024).

22 Aunque en Europa la mutilación genital femenina es ilegal, el Parlamento Europeo estima que, alrededor de 600.000 mujeres han sido sometidas a esta práctica en Europa y que otras 180.000 niñas corren riesgo de ser víctimas en 13 países europeos (Parlamento Europeo, 2020, párr. 3).

opresión que perpetúan la violencia contra las mujeres la convierte en una obra fundamental en los debates sobre derechos humanos, género y colonialismo. Al aplicar un enfoque multidisciplinario a su investigación, Awa Thiam no solo documenta las experiencias de vida, sino que los sitúa dentro de un marco crítico que nos permite comprender las estructuras de opresión, resistencia y transformación que han marcado sus vidas.

3. Nuevo siglo, nuevas lecturas

Publicado en un momento clave para los movimientos en favor de los derechos de las mujeres en todo el mundo, este texto se presentó, como señala Coudy Kane (2021, p. 64), como “un premier acte posé dans l’émergence et l’évolution de la pensée féministe africaine”, una primera piedra en la construcción de un discurso crítico y emancipador. Sin embargo, a pesar de que *La Parole aux Nègresses* se presentaba como un manifiesto de liberación y un urgente llamado a la acción colectiva desde la literatura, la obra quedó silenciada y su circulación se vio restringida, tanto en términos de difusión en el ámbito público como de recepción en los círculos académicos y literarios.

Como señalan Gertude Mianda (1997) y Tanella Boni (2008), al denunciar prácticas institucionalizadas en la sociedad tradicional, el análisis de Awa Thiam se posiciona “très proche de celle des féministes radicales des années 70” (Mianda, 1997, p. 90), motivo que justificó el rechazo y condenó su obra al olvido, especialmente en el continente africano. No obstante, a pesar de que, como señaló Fatou Sow “son livre fit scandale, aussi bien auprès des hommes que des femmes, tous choqués par ces critiques de la culture africaine” (Locoh y Puech, 2008, p. 19) y que esto explicaría la no-circulación del volumen en el contexto africano, sorprende aún más la ausencia de archivos biográficos, textuales y visuales sobre su autora —fotografías, entrevistas, artículos...—, como si “Awa Thiam avait voulu disparaître après nous avoir offert *La parole aux nègresses*. Car ce livre est un cadeau, un précieux legs” (Thiam, 2024b, s.p.).

Como resultado de su compleja recepción, de las traducciones incompletas y la falta de reediciones en el momento de su publicación, los escasos ejemplares disponibles se habrían revalorizado²³, elevando su precio considerablemente y transformando la *opera prima* de Thiam en un objeto de valor incalculable. Esta dificultad de acceso al contenido coexistió, a lo largo de las últimas décadas del siglo XX, con la independencia ilusoria de las colonias africanas, lo que permite interpretar esta ausencia, como afirma Niang, como un silenciamiento deliberado de un saber esencial y una clara manifestación del olvido histórico por parte de las potencias occidentales frente a las denuncias de tales problemáticas que les responsabiliza:

23 De acuerdo con Mianda (2014 y 2021), otra de las razones que explica que la obra no se haya reeditado hasta 2024 es la lengua de escritura: el francés. En este sentido, la lengua de escritura se presenta como un instrumento de dominación, ya que el uso del francés refuerza las estructuras coloniales que aún persisten en la cultura literaria y académica. Esta situación se vincula a la noción de colonización lingüística, que, según autores como Wa Thiong’o (1987) y Sow, contribuye a la perpetuación de una jerarquía cultural en la que las lenguas coloniales siguen siendo vistas como las más prestigiosas y válidas para la producción intelectual (Sánchez Tocino, 2025).

Tata, je ne te lirai pas dans ce cours qui était donc le cours sur le féminisme [...] Plus qu'une licenciación, c'est une amputation, l'œuvre d'une machine qui fabrique l'absence [...] Gertrude Mianda et Amanda Walker Jonhson exposent les dispositifs de ces amputations, allant de la mauvaise traduction, à l'enlèvement de pages entières jugées non essentielles, à l'effacement de notes de bas de page, au retrait de statistiques ou à la traduction de notions volontairement posées dans ton textes dans les langues locales. (Thiam, 2024a, pp. 7-15)

Sin embargo, para el gozo del fiel público lector de Awa Thiam, y a pesar de haber permanecido en la sombra y haber circulado entre la comunidad académica a través de copias digitalizadas²⁴, en primavera de 2024 —casi medio siglo después de su primera tirada— *La parole aux négresses* ha sido doblemente reeditada: en Francia, de la mano de la editorial *Divergences*, con un prólogo de Mame-Fatou Niang, y en Senegal, país natal de la autora, bajo el sello de *Saaraba Éditions*, con un prefacio de la escritora Ndèye-Fatou Kane y un posfacio de Kani Diop.

Aunque el análisis de la nueva edición senegalesa y de sus prólogos sería de un valor incuestionable en la presente investigación, lamentablemente esta edición no está disponible para su compra en línea, lo que, a pesar de la relevancia de la obra, dificulta enormemente su acceso fuera del país. No obstante, en términos de difusión, promoción y visibilidad, se constata la celebración de diversos eventos y presentaciones que han contribuido a mantener viva la obra en el ámbito local y regional²⁵. En Senegal, *La parole aux négresses* ha sido objeto de difusión en espacios universitario, destacando su acogida en la Universidad Cheikh Anta Diop, donde investigadoras y sociólogas como Ndèye-Fatou Kane —autora del prólogo—, Odome Angone y Hayde Bangerezako han impulsado su lectura y debate. Además, la obra ha trascendido el ámbito estrictamente académico, siendo promovida en espacios culturales y sociales —como librerías locales y o centros de estudios— gracias al apoyo de instituciones como el *Institut Français* de Saint-Louis y la Embajada de Francia en Senegal. Estas entidades han organizado actividades y presentaciones dirigidas a un público más amplio, contribuyendo así a visibilizar la importancia histórica y política del texto en la sociedad senegalesa actual.

En lo que respecta a la edición francesa, publicada por la editorial *Divergences*, cabe señalar que, si bien se han respetado las palabras de Thiam en su lengua original, la editorial ha suprimido las notas al pie de página, que contienen información esencial para completar y aclarar los puntos presentados en el texto. Esta omisión no es menor, pues dichas notas no solo contextualizan los conceptos desarrollados, sino que también permiten al lector o lectora comprender mejor la perspectiva de la autora, así como las fuentes y experiencias

24 Como relata Mame Fatou Niang en el prefacio de la nueva edición, ante la imposibilidad de acceder a la obra en papel, *La parole aux négresses* ha sido compartida por académicas e investigadoras en “un vieux PDF” (Thiam, 2024, p. 7) una red de intercambio en espacios académicos que ha permitido que el texto siga circulando y generando debates, a pesar de las dificultades de acceso a su versión impresa: “S’il existait un Prix du document le plus partagé parmi les étudiants et certains milieux militants, ton ouvrage le remporterait haut à la main” (Thiam, 2024, p. 7).

25 Toda la información relacionada con la difusión de la obra, incluyendo eventos, presentaciones y debates organizados en torno a *La parole aux négresses*, así como una recopilación de artículos, análisis y materiales complementarios dedicados a su estudio, puede consultarse en el sitio web: www.laparoleauxnegresses.com. Este portal constituye un recurso valioso tanto para el personal académico como para lectores interesados en profundizar en el impacto y la relevancia de esta obra fundamental de la literatura africana de autoría femenina.

en las que se apoya su argumentación. No obstante, a pesar de las ausencias, basta con leer del prólogo que antecede a la obra publicada por la *Divergences* para percibir la frescura y actualidad de las palabras de Mame-Fatou Niang, su autora, que, aunque utiliza la primera persona del singular, habla en nombre de toda una generación de mujeres africanas y afrodescendientes influenciada por la acción incansable de Awa Thiam. Ella, así como otras muchas que habitaron un mundo carente de referentes, tuvo que forjar su identidad e iniciar su lucha a partir de un feminismo blanco compuesto de figuras destacadas y memorables como Seneca Falls, Simeone de Beauvoir y Olympe de Gouges, mujeres cuyas experiencias de vida no ofrecían respuestas a las numerosas interrogantes planteadas por las mujeres negras.

Como si de una carta abierta se tratase, se dirige a Thiam como “Tata Awa”, mostrando el afecto y la admiración propios hacia una mentora o maestra y confesándole que la lectura de su ensayo, aunque provoca un vórtice de emociones, es también el bálsamo reparador de una historia amputada: “*dérangement, douleur, colère, dégoût, joie, résolution, mais après chaque lecture l’impression de sentir une partie amputée repose*” (Thiam, 2024a, pp. 11-12).

Con la perspectiva y la distancia propia de los años pasados entre la primera tirada y la nueva edición, los nuevos prólogos permiten, no solo hacer conocedora a la antropóloga de las implicaciones emocionales e identitarias que conlleva la lectura de sus palabras, sino también poner en cuestión el prefacio redactado por la escritora francesa, activista y compañera de lucha, Benoîte Groult, en la edición de 1978. En este, la autora de origen galo advierte al público lector de que se encuentra ante un texto que no es ni un manifiesto, ni implica una revolución y tampoco una reivindicación. Según señala, *La parole aux négresses* no contiene información científica o estadística, sino que el texto se limita a ser un conjunto de “*confidences toutes simples qu’Awa Thiam a su recueillir dans leur naïveté, leur maladresse parfois, et dont tout le pathétique vient justement de cette résignation à un sort qui est considéré comme une fatalité de la condition féminine*” (Thiam, 1978, p. II). Ante tales afirmaciones, y con la certeza de que las palabras de Thiam sí abrieron un camino sin precedentes, Niang señala:

Quelle surdité que de refuser d’y entendre la révolte, quel aveuglement que de n’y déceler ni volonté ni autonomie. Militante infatigable de la cause féminine, Benoîte Groult s’est particulièrement distinguée dans la lutte contre les mutilations sexuelles. Pourtant, tout à son entrain à dénoncer l’arriération-des sociétés africaines, elle passera à côté de ton analyse les mutilations génitales, et des imbrications coloniales puis néocoloniales du sexisme, du patriarcat, de la classe et du racisme. Groult sera incapable ou peu encline à voir dans ces croisements une production de connaissance en marge du discours féministe occidental dominant. (Thiam, 2024a, p. 13)

Tal y como expone Coudy Kane, releer hoy la obra de Awa Thiam y sumergirse en sus páginas “*permet de le situer avec plus de recul, ainsi que d’autres textes féministes africains et noirs américains, dans le contexte africain et mondial de sa parution.*” (Coudy Kane, p. 63). En este sentido, se vuelve imprescindible una nueva lectura que nos permita mirar con ojos críticos, no solo las prácticas realizadas en las sociedades tradicionales, sino también la no-actuación de las antiguas colonias en situaciones de urgencia. Así, aunque se observan progresos en materia de igualdad y de derechos hacia las mujeres y las niñas, persisten interrogantes que aún requieren una respuesta precisa, como estas que son planteadas por

Niang en las últimas líneas de su prólogo: “Qu’est-ce qui a bougé, disparu, s’est amélioré, s’est aggravé? Comment? Quand? Grace à qui? À cause de qui? Qu’est-ce qui ne se dit plus ou se dit différemment? Qu’as-tu énoncé que nous avons oublié, mal lu ou jamais entendu?” (Thiam, 2024a, p. 17).

No cabe duda de que las nuevas reediciones llegan para colmar un vacío que existe desde hace casi medio siglo y, sobre todo, para ofrecer a las nuevas generaciones lectoras la oportunidad de mesurar el camino recorrido desde la segunda mitad del siglo XX hasta la actualidad, pues esta historiografía de las opresiones que Thiam planteó a finales de siglo continúa siendo, desafortunadamente, de una actualidad inquietante. En este sentido, resulta especialmente significativo el caso de la edición senegalesa, pues que una obra que condena las prácticas populares y tradicionales tan arraigadas en el continente haya sido editada y publicada por una editorial local y, además, esté siendo vendida y divulgada por librerías senegalesas, nos lleva a confirmar que, si bien es cierto que aún queda mucho trabajo por delante, el esfuerzo iniciado tras las independencias por autoras como Thiam, comienzan finalmente a dar resultados.

Sin embargo, como se señaló hace unas líneas, la doble reedición de esta obra no es casual, pues se integra en una dinámica más amplia de relectura crítica del pasado y de apropiación de voces silenciadas, enmarcada en un despertar que atraviesa distintos espacios del pensamiento y la acción política contemporáneos. En este sentido, como señala Sarr, en la última década, una parte “—engagée et très souvent indépendante— du monde du livre s’est donnée pour mission de rendre accessible des ouvrages importants qui outillent le lectorat à penser des futurs désirables, en dehors des schèmes d’oppressions visibles et invisibles aux fondements de la société actuelle” (2024, párr. 1). Mediante estrategias de edición, traducción o mediación pedagógica, estos actores no solo reactivan textos valiosos del pasado, sino que abren caminos de transformación, ofreciendo herramientas para pasar —como ella misma expresa— “de la marge au centre”, desde una perspectiva crítica, inclusiva y emancipadora (Sarr, 2024, párr. 1).

Así, en un contexto marcado por un renovado interés en las problemáticas sociales y culturales de África, esta reedición, así como los diferentes eventos celebrados para su difusión, refleja el creciente reconocimiento de la importancia de revisar y reivindicar los discursos históricos, especialmente aquellos que han sido marginados o silenciados.

4. Conclusiones

Desde 1978, son numerosas las investigadoras e investigadores que han abordado en sus estudios la obra de Awa Thiam, analizando su impacto en los debates feministas y su contribución al pensamiento crítico sobre las realidades de las mujeres africanas. En los últimos tiempos, su trabajo ha sido objeto de múltiples relecturas desde diversas disciplinas, incluyendo la antropología, la sociología, la historia y los estudios poscoloniales, lo que demuestra su relevancia y capacidad de interpelar a generaciones posteriores. Esto confirmaría, además, que las mencionadas reediciones de *La parole aux négresses* no solo responden a una demanda intelectual, sino que también ponen de relieve la vigencia de los debates que ya la autora planteó hace décadas.

Lejos de quedar anclada en el pasado, el texto y las voces recogidas en sus páginas siguen siendo un punto de partida para nuevas reflexiones y estrategias de acción colectiva, pues no solo se centra en las complejidades de la lucha contra las violencias que atraviesan la vida de las mujeres africanas, sino que desafía las clásicas justificaciones de estas prácticas, visibilizando el sufrimiento físico y psicológico que conllevan. Al mismo tiempo, Thiam denuncia las estructuras patriarcales, sociales y familiares que perpetúan violencias como la mutilación genital femenina, un enfoque crítico que permite cuestionar, además de las prácticas tradicionales, las políticas públicas que no han conseguido erradicarlas.

Esta resistencia a la erradicación de ciertas violencias se explica, en líneas generales, por dos factores fundamentales. Por un lado, persiste cierta reticencia al cambio por parte de ciertos sectores que valoran la preservación de las tradiciones y que asumen el progreso como una continuación del sistema imperialista y de la asimilación cultural. En este mismo sentido, el propio establecimiento de los derechos humanos se habría identificado como una propuesta en beneficio a los países occidentales, generando aún más fricciones entre una parte de la población africana, que apuesta por una transformación y cuyos movimientos de lucha incluyen cuestiones como la promoción de la igualdad, el acceso a la educación o la participación de las mujeres en el entorno político, y entre aquellos ejes más tradicionales que pretenden preservar la identidad cultural, que a menudo justifican violencias —como la mutilación genital femenina— como parte de las propias prácticas culturales, sin tener en cuenta las consecuencias permanentes que estas tienen en la integridad física y moral de las mujeres y las niñas.

Por otra parte, la práctica de violencias como la mutilación genital femenina, u otras como el matrimonio infantil o la poligamia —que afectan a las mujeres y a las niñas a nivel físico, sexual, psicológico, familiar y social— se encuentran sostenidas, a menudo, por escenarios más complejos, como es la situación estructural y estatal del continente y de los diferentes países africanos. Así, cuestiones como la pobreza, la falta de agua potable, los altos índices de analfabetismo, la situación sanitaria y los regímenes dictatoriales y corruptos, estarían impidiendo el pleno desarrollo de las mujeres y las niñas, así como la erradicación de violencias como el planchado de senos —una práctica que, a menudo, se lleva a cabo como método de prevención ante los embarazos precoces y las violaciones— o los matrimonios forzados, pactados con el objetivo de preservar la riqueza familiar, proteger el honor o asegurar el control sobre las mujeres jóvenes.

Por lo tanto, la reedición de esta obra clave del panorama francófono no es solo un acto de recuperación, sino un llamado a la acción. Como transmitió Mame-Fatou Niang a Awa Thiam en su epílogo de la nueva edición de *La parole aux négresses* (2024a), las semillas que la senegalesa sembró a finales de los años setenta comienzan a dar sus frutos, palabras que recuerdan que el legado de Thiam no solo permanece vigente, sino que sigue inspirando un activismo global, mostrando cómo sus ideas han trascendido las barreras del tiempo y continúan alimentando las luchas por la justicia social y de género en la actualidad: “Les graines que tu as semées germent en ces moments dans les algorithmes et les pancartes, dans les manifestations et les amphithéâtres. Il nous appartient maintenant, à nous, tes nièces et neveux, sœurs” (Thiam, 2024a, p.17).

REFERENCIAS

- Aka-Evi, L. (2007). Présence Africaine: De la Société Africaine de Culture à la Communauté Africaine de Culture. *Présence Africaine*, 175-176-177, 234-239. <https://doi.org/10.3917/presa.175.0234>
- Aullón de Haro, P. (2019). *Teorías del ensayo y de los géneros ensayísticos*. Ediciones complutenses.
- Ba, A. B. (2024). Awa Thiam, La parole aux négresses. *Le club de Mediapart*. <https://blogs.mediapart.fr/amadouba19gmailcom/blog/280524/awa-thiam-la-parole-aux-negresses-2024-amadou-bal-ba>
- Barthélémy, P. (2009). “Je suis une Africaine... j’ai vingt ans”: Écrits féminins et modernité en Afrique occidentale française (c. 1940-c. 1950). *Annales. Histoire, Sciences sociales*, 64(4), 825-852 <https://doi:10.1017/S0395264900022484>
- Beyala, C. (1995). *Lettre d’une africaine à ses sœurs occidentales*. Spengler.
- Boni, T. (2008). *Que vivent les femmes d’Afrique?* Éditions du Panama.
- Boni, T. (2009). Corps blessés, corps retrouvés? *Diogène*, 225, 15-32. <https://doi.org/10.3917/dio.225.0015>
- Bruunel, E. y Gomes Silva, T. O. (2017). Paroles de femmes noires. Circulations médiatiques et enjeux politiques, *Réseaux*, 201, 59-85. <https://doi.org/10.3917/res.201.0059>
- Carballo, A. (1954). El ensayo como género literario. Notas para su estudio en España. *Revista de Literatura*, 5(9), 93-156. <https://www.proquest.com/scholarly-journals/el-ensayo-como-género-literario-notas-para-su/docview/1305413083/se-2>
- Crenshaw, K. (1989). Demarginalizing the intersection of race and sex: a black Feminist critique of antidiscrimination doctrine, Feminist theory and antiracist politics. *University of Chicago Legal Forum*, 1, 139-167. <http://chicagounbound.uchicago.edu/uclf/vol1989/iss1/8>
- Cuasante Fernández, E. (2007). La literatura autobiográfica negro-africana: la naturalización de un legado colonial, *Babilonia. Revista Lusófona de Línguas, Culturas e Tradução*, 5, 43-65. <https://www.redalyc.org/pdf/561/56100502.pdf>
- Cuasante Fernández, E. (2017). Treinta años después. La denuncia de la condición de la mujer africana de Awa Thiam a Tanella Boni, *Anales de filología francesa*, 25, 41-55. <https://revistas.um.es/analesff/article/view/315791>
- Cuasante Fernández, E. (2024). *Mujeres negras para la historia*. Editorial UCA.
- Díaz Narbona, I. (2007). *Literaturas del África subsahariana y del Océano Índico*. Servicio de publicaciones de la Universidad de Cádiz.
- Fondo de Población de las Naciones Unidas (2024). *Preguntas frecuentes sobre la mutilación genital femenina (MGF)*. <https://www.unfpa.org/es/resources/preguntas-frecuentes-sobre-la-mutilacion-genital-femenina-mgf>
- González Alarcón, E. (2011). El ritual de ablación en la novela Les soleils des indépendances y su práctica en el colectivo africano residente en España, *Gazeta de Antropología*, 27(2), Artículo 36. <http://hdl.handle.net/10481/18982>
- Herzberger-Fofana, P. (2000). *Littérature féminine francophone d’Afrique noire. Suivi d’un dictionnaire des romancières*. L’harmattan.

- Hill Collins, P. (1998). Black Feminist Thought in the Matrix of Domination. Black Feminist Thought: Knowledge, Consciousness, and the Politics of Empowerment, 138, 221-238.
- Johnson, A. W. (2023) “Measuring Silences” in the Translation of Awa Thiam’s *La Parole aux Nègresses*, *Studies in 20th & 21st Century Literature*, 47 (1), Artículo 5 <https://doi.org/10.4148/2334-4415.2232>
- Kane, C. (2021). La Parole aux Nègresses d’Awa Thiam: relecture d’une œuvre pionnière du féminisme africain. *Études littéraires africaines*, 51, pp. 63–75. <https://doi.org/10.7202/1079599ar>
- Kourouma, A. (1968). *Les soleils des indépendances*. Points.
- Locoh, T. y Puech, I. (2008). Fatou Sow. Les défis d’une féministe en Afrique. *Travail, genre et sociétés*, 20 (2), 5-22. <https://doi.org/10.3917/tgs.020.0005>
- Marcusan A. K., Monserrat, P. T., Anderson, K. B., & Fábregas, M. J. C. (2006). Las mutilaciones genitales femeninas en España: posibilidades de prevención desde los ámbitos de la atención primaria de salud, la educación y los servicios sociales, *Publicación del Instituto Universitario de Estudios sobre Migraciones*, 19, 189-217. <https://revistas.comillas.edu/index.php/revistamigraciones/article/view/3154>
- Mianda, G. (1997). Féminisme africain: divergences ou convergences des discours?, *Présence Africaine*, 155, 87-99.
- Mianda, G. (2014). Reading Awa Thiam’s *La parole aux Nègresses* through the Lens of Feminisms and English Language Hegemony, *Atlantis*, 36 (2), 8-19.
- Mianda, G. (2021). Le colonialisme, le postcolonialisme et le féminisme : un discours féministe en Afrique francophone subsaharienne. *Recherches féministes*, 34(2), 15–32. <https://doi.org/10.7202/1092228ar>
- Miano, L. (2021). *L’autre langue des femmes*. Grasset.
- Mouralis, B. (1993). L’essai en Afrique Francophone. *Revue de littérature comparée*, 67(1), 44-48.
- Ndèye, F. K. (2024). La Parole aux négresses de Awa Thiam, livre fondateur du féminisme africain. *TV5Monde*. <https://information.tv5monde.com/terriennes/la-parole-aux-negresses-de-awa-thiam-livre-fondateur-du-feminisme-africain-37372>
- Organización Mundial de la Salud. (2024). *Mutilación genital femenina*. <https://www.who.int/es/news-room/fact-sheets/detail/female-genital-mutilation>
- Parlamento Europeo (2020). Mutilación genital femenina: ¿dónde se practica? ¿por qué? ¿qué implica? *Parlamento Europeo*. <https://www.europarl.europa.eu/topics/es/article/20200206STO72031/mutilacion-genital-femenina-donde-se-practica-por-que-que-implica>
- Rodríguez García, A. (2018). África en femenino: una aproximación a su(s) literatura(s). *Revista Atlántida: Revista Canaria de Ciencias Sociales*, 9, 91-105. <https://doi.org/10.25145/J.ATLANTID.2018.09.005>
- Sánchez Tocino, E. (2024). Genealogías femeninas del África Subsahariana: un análisis de *L’autre langue des femmes* (2021) de Lénora Miano. Dykinson. En L. de la Paz de Dios y A. M.^a Crespo Gómez. (Eds). *Mujeres entre oriente y occidente. Una aproximación crítica feminista a la literatura universal* (pp. 163-183), Dykinson.

- Sánchez Tocino, E. (2025). *Las mujeres africanas rompen el silencio: formas de lucha y resistencia en el espacio francófono*. Editorial UCA.
- Sarr, K. N. (2024). La Parole aux négresses de Awa Thiam: revenir aux sources de la pensée féministe noire. *Africultures. Les mondes en relation*. <https://africultures.com/la-parole-aux-negresses-de-awa-thiam-revenir-aux-sources-de-la-pensee-feministe-noire/>
- Sorel, J. y Pierron, S. (2004). *Femmes de l'ombre et grandes royales: dans la mémoire du continent*. Présence Africaine.
- Sow Sibidé, A. (1999). Les mutilations génitales féminines au Sénégal. *Présence Africaine*, 160(2), 55-66.
- Thiam, A. (1978). *La parole aux négresses*. Éditions Denoël.
- Thiam, A. (1987). *Continents noirs*. Éditions Tierce.
- Thiam, A. (2024a). *La parole aux négresses*. Éditions Divergences.
- Thiam, A. (2024b). *La parole aux négresses*. Saaraba Éditions.

PERFIL ACADÉMICO-PROFESIONAL

Elisabet Sánchez Tocino es profesora en la Universidad de Cádiz y Doctora “Cum Laude” en Estudios Culturales y Poscolonialismo. Su investigación se centra en el continente africano, la literatura de expresión francesa escrita por mujeres y los movimientos en favor de los derechos de las mujeres. Además de su labor docente e investigadora, participa activamente en proyectos de divulgación y colabora con diversas instituciones culturales.

Es autora del monográfico *Las mujeres africanas rompen el silencio. Luchas y resistencia en el espacio francófono* (2025), publicado por la Editorial UCA, y coautora de *¿Dónde está el hogar? Migraciones y búsqueda identitaria en la literatura de mujeres afrodescendientes* (2021), obra galardonada en la mención especial “Enma Tirado” en el marco del XXI Premio Nacional de Ensayo “Carmen de Burgos”. Ha publicado trabajos en revistas de impacto, como el artículo “El pelo afro como elemento discursivo en la obra de la artista marfileña Laetitia Ky” (*Çédille*. Revista de estudios franceses) y ha contribuido con capítulos en monográficos de editoriales de prestigio, entre ellos “Deseo y homosexualidad femenina en la literatura africana a partir de *Crépuscule du Tourment* (2016) de Léonora Miano y *La Bastarda* (2016) de Trifonia Melibea Obono” (2022, Dykinson) y “Voces femeninas del África francófona: una aproximación al género novelístico” (2025, Tirant lo Blanch).

Fecha de recepción: 04-04-2025

Fecha de aceptación: 18-07-2025